

La Donna Musicale

Women Composers
Impassioned Performances

RumBarroco

LATIN-BAROQUE FUSION

Presenta

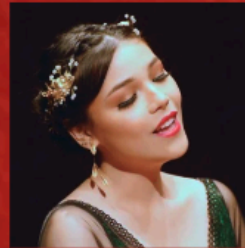
La Otra María



Daniela Tasic
Mezzosoprano



Adriana Ruiz
Soprano



Lina Sarmiento
Soprano



Cassandra
Extavour
Soprano



Fausto Miro
Tenor



Na'ama Lion
Flauta



Laury Gutierrez
Viola da Gamba



Danilo Bonina
Violín



Eduardo Betancourt
Arpa y Percusión



Miguel Morales
Percusión



Kirsten Lamb
Bajo



Katherine Shao
Teclados

Domingo, 29 de marzo a las 4:00 PM

Church of the Covenant
67 Newbury St., Boston, MA

La Donna Musicale

67 Newbury Street, Boston, MA

Teléfono: 617-461-6973 ladonna@ladm.org - www.ladm.org

Laury Gutiérrez, Artistic and Executive Director

René Rivera, Gerente de proyecto

Rosanny Barrios, Diseñadora Gráfica

Kera Washington, Coordinadora Educativa

JUNTA DIRECTIVA

Victoria Lee Hood, Presidenta

Lisa Frantzis, Vice-Presidenta

John R. Lyon, Secretario

Katherine Shao, Tesorera

Steve Gutherz

James Kelly

Anna Kolchinsky

Julie Norman

Ana María Paez-Ulpino

CONSEJO ASESOR

Janet Fierman

Claire Fontijn

Joanna Haas

Barbara G. Jackson

David Lasocki

Emilio Ros-Fábregas

Peter Sykes

Elisabeth Wright

NUESTRA MISIÓN

La Donna Musicale es una organización sin fines de lucro dedicada a la investigación, la educación y la interpretación, centrada exclusivamente en el descubrimiento, la preservación y la promoción de la música sacra y profana de compositoras. Este conjunto de renombre internacional utiliza instrumentos de época e interpretaciones históricamente informadas para presentar la obra de compositoras del Renacimiento, el Barroco y el Clasicismo, así como obras contemporáneas. Con sede en Boston, Massachusetts, EE. UU., La Donna Musicale ofrece conciertos en todo Estados Unidos y a nivel internacional.

La Donna Musicale reúne a músicos y académicos de renombre mundial para descubrir, interpretar y grabar música que, en muchos casos, nunca antes se había interpretado ni grabado. Sus conciertos han incluido estrenos mundiales de obras de Antonia Bembo, Anna Bon, Chiara Margarita Cozzolani, Julie Pinel y Caterina Assandra, entre otras. Bajo la dirección de su fundadora, Laury Gutiérrez, el conjunto transforma el concepto de interpretación histórica en música en vivo y grabada. Entre los académicos colaboradores y expertos en sus respectivos campos se encuentran Claire Fontijn, Robert Kendrick, Thierry Favier, Catherine E. Gordon-Seifert, David Lasocki y Rebecca Messbarger.

La misión de RUMBARROCO, filial de La Donna, es recrear, preservar y popularizar los ritmos y armonías vitales del pasado que viajaron desde la Península Ibérica a América y viceversa. El conjunto de fusión latino-barroca de Rumbarroco utiliza instrumentos y prácticas de interpretación de época, folclóricas y populares contemporáneas. Rumbarroco explora las similitudes y diferencias musicales y culturales entre europeos, africanos e indígenas, tal como se experimentan a través de la música latinoamericana, con el fin de unir a las diversas comunidades actuales, empoderar a la juventud y recaudar fondos para proyectos humanitarios en Latinoamérica.

Un agradecimiento especial a Omar Morales, Gregory Pino, Alfredo Ortega
y Leonardo Waisman por su generosa ayuda al programa de hoy.
Gracias a la generosidad de nuestros donantes y a nuestra incansable Junta Directiva,
nuestra música cobra vida.

PROGRAMA

Stella Splendens (con Cumbia) desde <i>The Llibre Vermell de Montserrat</i> , 14th c.	Anónimo Arr. Gutierrez-Pino
La Espinela de Isis (World premiere)	Arr. Gutierrez-Rumbarroco
Chaxiraxi's, Folias de Gran Canaria Canary Island folk	Arr. Gutierrez
Candelaria hermosa Venezuelan folk. <i>Rec: Un Solo Pueblo</i>	Anónimo Arr. Rumbarroco
Marionas desde <i>Poema harmonico</i> , 1694	Francisco Guerau (1649–1722)
Vivan los Aires Morenos Extremadura, Spain folk	Anónimo Arr. Gutierrez-Pino
Tonantzin Canario Mexican folk	Anónimo Anónimo
Al Prodigio Mayor <i>Fondo Estrada</i> , Mexico, c.1689	Manuel de Sumaya (1680 - 1755)
Morena, la más hermosa (World premiere) desde <i>Sánchez Garza Collection</i> , Mexico, 17th c.	Anónimo Arr. Gutierrez
Marionas desde <i>Instrucción de música sobre la guitarra española</i> , 1674	Gaspar Sanz (c. 1640-1710) Arr. Gutierrez-Pino
La Sibila de Oriente (World premiere) desde el <i>Libro de Música de la Cofradía de Nuestra Señora de la Novena</i> . <i>Alvaro Torrente reconstruction</i> , c. 1624	Anónimo Arr. Gutierrez
Ah negliya de Santo Tomé (North American premiere) desde <i>Valladolid Cathedral</i> , 1707	Jose Martinez de Arce (1660-1721)
Ensalada de Maria Morena: Samba Malató Pajarillo Guantanamera Peruvian, Venezuelan, Cuban folk	Arr. Gutierrez-Rumbarroco
Cachua Serranita desde <i>Trujillo Codex</i> , 18th c.	Anónimo

Notas al programa

Lo Divino Femenino — Un viaje transatlántico

Nuestro programa de hoy traza el linaje de la «otra» María: la Madre de piel oscura y carácter universal, cuya imagen ha cruzado océanos y se ha transformado a lo largo de siglos de devoción.

I. **Prototipos antiguos: La Madre Eterna.** Nuestro viaje comienza con la diosa egipcia Aset (Isis), el arquetipo fundacional de lo Divino Femenino. Como madre que sostiene a su hijo, Horus, ella proporcionó el modelo visual para la Iglesia temprana. Isis, otras deidades antiguas y las Vírgenes que las sucedieron comparten un propósito sagrado común: ser las protectoras supremas de la fertilidad, la sanación y los desposeídos. A lo largo de los siglos, el arte occidental ha retratado predominantemente a la Virgen María como una figura blanca. Esta noche, situamos intencionadamente en el centro a la “Morena”: esos iconos de piel oscura y mestiza que reflejan con mayor exactitud la realidad histórica y cultural de los pueblos que las han amado. Al honrar a la Sibila de Oriente (la Reina de Saba) y su declaración bíblica “Soy negra, pero [y] hermosa”, reivindicamos un legado de sacralidad negra que ha existido desde los mismos orígenes. Esta declaración escritural se convirtió en la principal justificación teológica para la veneración de las mujeres de piel oscura, vinculando la sabiduría de la Reina etíope con el misterio de la Madre Divina.

II. **Tres voces de alabanza.** Para narrar esta historia, el repertorio de hoy tiende puentes entre tres mundos musicales distintos:

Nuevas creaciones mediante herramientas antiguas: En aquellos casos en que la música original para las manifestaciones locales de lo divino se había perdido o no estaba disponible, hemos reconstruido nuevas obras empleando las técnicas de la música antigua codificadas en la España del siglo XVI —específicamente: el “contrafactum” (reciclaje musical), las *décimas* y las *coplas*—. Estas técnicas perduran como tradiciones vivas y vitales a lo largo de la Península Ibérica y América Latina.

Tradiciones vivas: Interpretamos cantos tradicionales que se siguen entonando hoy en día en comunidades de toda España y América Latina, manteniendo el pulso de estas figuras de piel morena como una realidad rítmica y palpitante.

El canon académico: Incluimos piezas de música antigua —provenientes del canon erudito que estableció las tradiciones europeas formales de la devoción mariana, seguidas posteriormente en América Latina.

III. **Advocaciones marianas:** Rostros regionales de lo divino Como señala Michael O'Carroll en *Theotokos: A Theological Encyclopedia of the Blessed Virgin Mary*, las advocaciones son nombres que anclan a la María universal en un paisaje local para expresar la identidad y la fe regionales.

Las raíces de España: La antigua Virgen de Montserrat y la Guadalupe de Extremadura tienden un puente entre la historia árabe, latina y europea.

La transición de las Islas Canarias: La diosa indígena bereber Chaxiraxi se transformó, a través de la conquista, en la católica Virgen de la Candelaria.

El espíritu de las Américas: Desde la transformadora Guadalupe (México) hasta la reliquia física de la Virgen de la Coromoto (Venezuela) y la andina «Mamacha» Carmen (Perú).

La diáspora africana: La Virgen de Regla, vinculada al mar (sincretizada con Yemayá en Cuba), y la princesa etíope Santa Ifigenia; una figura que, al igual que la Reina de Saba, representa la profunda presencia de la santidad negra en el corazón del cristianismo.

IV. La Virgen de piel morena inespecífica. Más allá de los títulos regionales específicos, hoy exploramos el amplio arquetipo de la María de piel morena a través de dos obras singulares: El villancico negro “Ah negliya de Santo Tomé”: Una pieza vibrante que retrata al Niño Jesús como negro, sugiriendo una María de ascendencia africana o mestiza. “Morena, la más hermosa”: Un villancico de la Colección Sánchez Garza (México, siglo XVII) que celebra a una hermosa Virgen (María) de piel morena, recordándonos que su «otredad» fue fuente de profunda inspiración. Un estreno mundial.

Hilo histórico: Al entrelazar nuevas composiciones, canciones folclóricas vivas y música antigua inspirada en la investigación académica, honramos el **ADN cultural** que viajó del Viejo al Nuevo Mundo. Esta divina «ensalada» sonora demuestra que estas obras no son meras reliquias del pasado; son instrumentos activos que permiten a la «otra» María expresarse a través de una música que continúa evolucionando junto a su pueblo.

BIOGRAPHIES

La soprano **Adriana Ruiz**, nacida en Cuba, es reconocida por su voz expresiva, su sensibilidad estilística y su profunda pasión por la música antigua. Inició sus estudios musicales en Cuba a los siete años con el piano, antes de formarse formalmente en canto y dirección coral en el Conservatorio de Música Esteban Salas de Cuba. Durante sus inicios, se distinguió en concursos vocales, incluyendo el Concurso de la Canción Francesa de La Habana, que ganó en 2003, un logro que la llevó a realizar varias presentaciones en París. Tras mudarse a Estados Unidos, Adriana continuó su desarrollo musical en la Universidad Internacional de Florida, donde obtuvo una Licenciatura en Música con especialización en Interpretación Vocal en 2018. Ese mismo año, fue seleccionada como Artista Emergente de Early Music America, en reconocimiento a su creciente presencia en el campo. Posteriormente, completó una Maestría en Música con especialización en Interpretación Histórica en la Universidad de Boston en 2023, profundizando aún más su especialización en repertorio antiguo e interpretación históricamente informada. Su obra artística refleja un firme compromiso con la interpretación históricamente informada y la creación musical colaborativa, con especial atención al repertorio vinculado al mundo ibérico y sus ricas tradiciones culturales transatlánticas.

La soprano **Cassandra Extavour** inició su carrera vocal con el Coro de Cámara Tafelmusik en su Toronto natal, Canadá, antes de trasladarse a Europa en 1995. Tras residir en España, Grecia e Inglaterra, estudió canto con Carlos Mena (Madrid, España) y Richard Levitt (Schola Cantorum Basilensis, Basilea, Suiza). Entre sus grabaciones destacan Henry Purcell: Dido y Eneas (Tafelmusik, dir. Jeanne Lamon; CBC SM 5000 Recordings) y Codex Huelgas: Misa de Santa María la Real (Ensemble Huelgas, dir. Luis Lozano Virumbrales; Sony). Ha actuado como solista con numerosos conjuntos europeos y estadounidenses, como Alia Música (Madrid, España), La Capella de Ministrers (Valencia, España), La Capilla Real de Madrid (Madrid, España) y Emmanuel Music (Boston, EE. UU.). Su repertorio de oratorios incluye El Mesías de Handel, La Creación y la Misa Nelson de Haydn, Elías de Mendelssohn, el Réquiem de Mozart y la Missa Solemnis de Beethoven. Entre sus papeles operísticos destacan Belinda y Dido (Dido y Eneas de Purcell), Serpina (La Serva Padrona de Pergolesi), Marcellina (Las bodas de Fígaro de Mozart) y La Bruja (Hansel y Gretel de Humperdinck). En 2007 se trasladó a Boston, Estados Unidos, donde actualmente estudia con Jane Olian (Juilliard School), ofrece recitales y participa en música de cámara, además de cantar con diversas agrupaciones profesionales, como Emmanuel Music

(dirigida por Ryan Turner) y la Handel and Haydn Society (dirigida por Harry Christophers). Cassandra es también catedrática de Biología Molecular y Celular, y catedrática de Biología Organísmica y Evolutiva en la Universidad de Harvard.

La mezzosoprano **Daniela Tosic**, elogiada por su "sonido brillante y cálido" (Boston Musical Intelligencer) y su "voz oscura y lustrosa" (Boston Classical Review), es solista y música de cámara especializada en repertorios de música antigua, contemporánea y del mundo. Ha ofrecido conciertos en Estados Unidos, Europa y Sudamérica. Daniela es miembro fundadora del conjunto vocal de renombre internacional Tapestry, ganador de los premios Echo Klassik y Chamber Music America a la Grabación del Año. El sello distintivo del conjunto es la combinación de repertorio medieval y composiciones contemporáneas en una programación audaz y conceptual. Tapestry ha estrenado numerosas piezas contemporáneas, incluyendo Tehillim de Steve Reich con la Orquesta Sinfónica de Colorado y la Orquesta del Festival Cabrillo, bajo la dirección de Marin Alsop. Daniela se presenta regularmente con La Donna Musicale, un conjunto que se centra en el repertorio de compositoras, Rumbarroco (latino-barroco) y Syldason, un dúo de marimba y voz. Daniela grabó para Telarc, MDG, Kalan, Boston Revels y varios sellos independientes.

Lina Sarmiento es una versátil soprano colombiana apasionada por la música, el teatro y la expresión creativa. Ha participado en óperas, zarzuelas, música sacra y musicales en Latinoamérica y Estados Unidos. Su repertorio incluye papeles solistas en obras como el Réquiem para Mignon de Schumann, el Réquiem de Rutter y Pie Jesu de Fauré. Lina también ha interpretado personajes en óperas y zarzuelas, como La corte del faraón, La leyenda del beso, Suor Angélica y Hänsel y Gretel. Con una sólida formación vocal, posee una maestría de la Escuela de Música Longy del Bard College, donde perfeccionó su arte tanto en el escenario como en la dirección escénica, destacando su participación en la ópera Elixir de Amor en Florida. Lina es además una educadora apasionada que aporta métodos dinámicos e innovadores a su enseñanza, ayudando a sus alumnos a desarrollar su potencial a través de la creatividad. Su trayectoria artística se complementa con su experiencia en teatro y dibujo, donde explora la intersección de diferentes formas de arte para profundizar su comprensión de la identidad y la expresión. Lina, que domina el inglés y es hablante nativa de español, continúa perfeccionando su arte y compartiendo su pasión por la música y las artes con estudiantes y público en general.

Fausto Miro, elogiado por el Boston Musical Intelligencer por su "tenor claro, potente y brillante, resonante y fluido incluso en los registros más agudos", es conocido por su "emocionante impacto dramático" (South Florida Sun Sentinel) en los escenarios de algunas de las agrupaciones más importantes del país. Entre ellas se incluyen el New York Opera Studio, el Boston Opera Collective, la Opera Tampa, la St. Petersburg Opera Company, la Florida Orchestra, el Master Chorale of Tampa Bay y el Festival de Ópera de San Luis Potosí, donde fue finalista en el Concurso Internacional de Canto Linus Lerner. Residente de Boston, el Sr. Miro se presenta en toda Nueva Inglaterra como solista destacado en colaboración con Emmanuel Music, Central Reform Temple of Boston, Renaissance Men, Cappella Clausura, The Copley Singers, Labyrinth Choir, Polymnia Choral Society, The Old North Marblehead Festival Chorus y la Orquesta Sinfónica de Portsmouth.

Danilo Bonina obtuvo su licenciatura en violín en el Conservatorio F. Torrefranca de Vibo Valentia (Italia). Ganador de los concursos internacionales "Venetico", "Pedara" y "Pizzo Calabro", debutó como solista en 1996. Recibió su maestría en música del Mannes College of Music de Nueva York, donde estudió con Nina Beilina. Posteriormente, obtuvo su diploma de posgrado en interpretación histórica en la Longy School of Music bajo la tutela de Dana Maiben.

Es fundador de los conjuntos históricos Ars Vetus y Corelli Collective. Ha participado en clases magistrales impartidas por Jamie Laredo, Rachel Podger, Elizabeth Blumenstock, Phoebe Carrai, Aisslinn Nosky, entre otros. Activo tanto en violín barroco como moderno, ha realizado giras por Europa, Estados Unidos y Asia con orquestas como la Bacchanalia Festival Orchestra, Ars Lyrica Houston, Ensemble du Monde, Eudaimonia, Oriana Consort, Shanghai Camerata, entre muchas otras. Ha trabajado con directores de orquesta como Sir John Eliot Gardiner, Masaaki Suzuki, Otto Werner Mueller, JoAnn Falletta, Nicholas McGegan, Peter Maag, Andrew Megill, Murray Forbes Somerville y otros. Muy solicitado como pedagogo, actualmente forma parte del profesorado de la Escuela de Música Longy del Bard College.

Katherine Shao es teclista, compositora e intérprete de música barroca, clásica y contemporánea, incluyendo jazz. También ha desempeñado múltiples funciones en el ámbito de las artes escénicas, como producción, puesta en escena teatral, diseño de sonido, gestión y edición multimedia. Tras obtener una maestría en música por la Universidad de Indiana, cofundó dos grupos innovadores: Bimbeta, un quinteto de cantantes e instrumentistas que fusionaba el humor, la cultura contemporánea y el feminismo con la música de los siglos XVII y XVIII europeos, y American Baroque, un conjunto galardonado especializado en la creación de nuevas piezas para instrumentos de época. Ha actuado y grabado con la Orquesta de St. Luke's, la Sinfónica de San Francisco y la Orquesta Barroca Philharmonia. Durante la última década, se ha centrado en el piano jazz, interpretando y grabando sus propias composiciones, que combinan paisajes sonoros, jazz y ritmos modernos. Actualmente, también es miembro de los conjuntos de música contemporánea Cosmic Gothic y Cassandra Lee and the Acoustic Project.

Na'ama Lion es muy conocida en el área de Boston como una intérprete versátil de flautas históricas. Ha explorado la música barroca, clásica y romántica con numerosos grupos y orquestas de época, incluyendo La Donna Musicale, Boston Baroque, la Handel and Haydn Society, Boston Cecilia, Rumbarroco, Arcadia Players, Academia Daniel y Barrocade. También ha interpretado música medieval con la mundialmente famosa Sequentia y música renacentista con el cuarteto de flautas Travesera. Como intérprete comprometida con la música contemporánea, Murray Barsky, Paul Brust, Robert Carl, Marti Epstein, Jorge Ibanez, John McDonald, Leon Schidlowsky y Atsushi Yoshinaka han compuesto nuevas obras para ella y sus conjuntos. Na'ama es doctora por la Universidad de Boston, posee un diploma de solista del Conservatorio de Arnhem en los Países Bajos y una licenciatura en flauta moderna por la Universidad de Tel Aviv. Imparte clases en el Harvard College y en la Longy School of Music. Na'ama ha grabado para Deutsche Harmonia Mundi, Telarc y sellos independientes.

Eduardo Betancourt, considerado “uno de los arpistas más emblemáticos de la nueva era”, es un músico, productor, arreglista, compositor, instructor y multiinstrumentista venezolano con 30 años de experiencia en música tradicional, fusión venezolana y jazz latino. En 2010, ganó un premio Grammy Latino por su participación en el álbum Tesoros de la música Venezolana de Ilan Chester, y en 2016 fue nominado por el álbum Pa' Tío Simón con Rafael “Pollo” Brito. También ha grabado con reconocidos artistas internacionales como Simón Díaz, Óscar D León, Gilberto Santa Rosa, Danny Rivera y Luis Salinas. Actualmente, Betancourt se presenta con el grupo de jazz latino Venezuelan Project. Bajo el nombre de EduardoProject, imparte talleres y clases magistrales por todo el mundo. Eduardo toca arpas Electric Llanera y Camac EC (cuyo diseño y construcción supervisa para la empresa francesa de arpas Les Harpes Camac).

Miguel Morales Lavado nació en Lima, Perú. Inició su formación musical a los 8 años con la guitarra clásica y a los 9 ofreció su primer concierto en el Teatro Nacional de Lima, marcando el

inicio de su carrera artística. A los 15, amplió su enfoque musical a la batería y la percusión, en particular al cajón, sin dejar de lado su pasión por la guitarra. Si bien aún valora este instrumento, actualmente se dedica principalmente a la percusión y la batería, especializándose en ritmos afroperuanos y latinos de toda Latinoamérica. Miguel cursa su segundo año en el Berklee College of Music, una de las escuelas de música más prestigiosas del mundo, donde estudia Composición y Producción Contemporánea con una beca completa. En Berklee, ha profundizado en la percusión, la batería y los ritmos sudamericanos, además de desarrollar habilidades en composición y producción musical contemporánea. Ha tocado y participado en diversos festivales de música y ha compartido escenario con artistas como Tony Succar. Entre sus actuaciones más destacadas se encuentra su participación en el Festival de Jazz de Quito 2024. Miguel continúa perfeccionando su arte y contribuyendo a la escena musical internacional con la fusión de ritmos afroperuanos y música latinoamericana.

Kirsten Lamb es contrabajista y vocalista originaria de Nueva Jersey. Elogiada por The Huffington Post como una "joven música brillante" y por el Boston Globe por su "versatilidad y seguridad", ha interpretado música folk, jazz, clásica y contemporánea en Estados Unidos y en el extranjero. Kirsten se graduó del Conservatorio de Oberlin en 2009 con una licenciatura en música, especializándose en contrabajo y etnomusicología. Ha estudiado con los contrabajistas Thomas Sperl y Peter Dominguez, el sitarista Hasu Patel y la viola da gambista Catharina Meints, desarrollando un estilo de interpretación solista único. Recientemente, Kirsten completó una maestría en improvisación contemporánea en el Conservatorio de Nueva Inglaterra, donde estudió con Cecil McBee, Dominique Eade, Hankus Netsky y Anthony Coleman, estrenó varias obras solistas originales en el Jordan Hall, tocó para Elvis Costello, participó en la retrospectiva de 35 años de John Zorn y colaboró en el programa de extensión comunitaria del Conservatorio. Al graduarse, Kirsten recibió la Medalla Gunther Schuller. Actualmente, imparte clases particulares, es profesora invitada frecuente en escuelas de toda el área de Boston y recientemente comenzó una residencia semanal con Young Audiences of Massachusetts. Kirsten está trabajando en un CD completo con composiciones originales para solista y conjunto. Para más información, visite www.kirstenlambmusic.com.

La directora fundadora, Laury Gutiérrez, nació en Venezuela. Recibió la Gran Mariscal de Ayacucho, la beca más prestigiosa de Venezuela para estudiar en el extranjero, y se graduó con honores en música del College of St. Scholastica en Minnesota. Realizó estudios de posgrado en música en la Longy School of Music, la Universidad de Indiana y la Universidad de Boston. En 2009, fue becaria del Radcliffe Institute for Advanced Study en la Universidad de Harvard. Actualmente, Gutiérrez es investigadora afiliada del Women's Studies Research Center de la Universidad de Brandeis. Elogiada como una instrumentista de primer nivel (Boston Globe), Gutiérrez se especializa en música de compositoras y música antigua iberoamericana. Ha sido artista invitada y conferencista en la Universidad de Harvard, la Universidad de Brandeis y el Simmons College, entre otras instituciones. También es la directora fundadora de Rumbarroco: un conjunto de fusión latino-barroca. Los CD de Rumbarroco, Latin-Baroque Fusion, I've Found a New Baby: Baroque Meets Afro-Latin Jazz y Latinas InFusion, han cosechado un éxito rotundo tanto entre la crítica como entre el público (www.rumbarroco.org). Recibió el premio a la Líder Ejemplar en la categoría de "Artes" en Boston, otorgado por la comunidad venezolana en Massachusetts y reconocido por la ciudad de Boston. Laury Gutiérrez también fue la primera en recibir la Beca Conmemorativa Thomas Zajac de Early Music America (2021). Asimismo, recibió la beca Live Arts Boston (2024).

Boston Early Music Festival

PAUL O'DETTE & STEPHEN STUBBS, *Artistic Directors*

LEARN MORE AT
BEMF.org



SUN, APRIL 12 | BOSTON, MA
VIRTUAL AVAILABILITY: APRIL 26 TO MAY 10

**JORDI SAVALL
& FRIENDS**



SAT, APRIL 25 | CAMBRIDGE, MA
VIRTUAL AVAILABILITY: MAY 7 TO MAY 23

**PHILIPPE JAROUSSKY
& ARTASERSE**

Nuestro más sincero agradecimiento a nuestros voluntarios por su ayuda:
Rodrigo J. González, Yesica Aguirre, Peter Banos y Miriam Mizrahi por su apoyo logístico.
Gracias a nuestros donantes y colaboradores; ¡sin ustedes no podríamos presentarnos hoy!

Les invitamos a una recepción después del concierto.
Agradecemos sinceramente a **Don Tequeño y Doña Arepa** y al **Restaurante Peka**
por su amabilidad al ofrecernos los platillos venezolanos de esta noche.

TEXTOS Y TRADUCCIONES

Letras	
<p>Stella splendens Estrella resplandeciente en la montaña como un rayo de sol Milagros (de Montserrat), escuchen al pueblo.</p> <p>1. De todas partes se congregan, regocijados, Ricos y pobres, jóvenes y ancianos, Se reúnen aquí para ver con sus propios ojos, Y regresan llenos de gracia.</p> <p>2. Gobernantes y magnates de linaje real, Los poderosos del mundo, habiendo obtenido la indulgencia Por su pecado, claman y golpeándose el pecho Se arrodillan y claman así: Ave María.</p>	<p>5. Reinas, condesas, ilustres damas, poderosas y criadas, jóvenes, niñas, vírgenes y ancianas, también las viudas y las religiosas suben a esta montaña.</p> <p>6. Todos se reúnen aquí para presentar sus ofrendas, y se retiran cuando se las entregan, todos se enriquecen al ver esto y felizmente honrados, regresan libres.</p> <p>7. Así pues, todos los que pedimos de ambos sexos los que hemos purificado nuestras mentes oremos con devoción a la Virgen gloriosa, madre de clemencia y sintamos de verdad su gracia celestial.</p>
<p>Espinela de Aset-Isis Dua Aset Nebet Ankh, Alabanza a la Señora, de la Vida es protectora, luz que al alma siempre flora.</p> <p>I. La Matriarca Universal Eres la esencia sagrada, Raíz de África y suelo, bajo el manto de tu cielo toda vida es engendrada. Siendo Una y multiplicada en la tierra y su espesura, tu fértil y gran ventura en mil razas se bautiza, pues tu luz es la semilla que en el mundo siempre dura.</p> <p>II. Escudo y Salvación Cantaré tu gran Poder, Salvadora Inmortal fuiste, de mil nombres te vestiste para el mundo proteger. No dejaré de ejercer tu alabanza, ¡oh Poderosa!, que en la guerra más ruidosa salvas pueblos y ciudades,</p>	<p>frenando las crueldades de forma maravillosa.</p> <p>III. El Trono y el Regazo En el trono de la historia, donde el Nilo calma el paso, tienes vida en tu regazo, fuente de luz y memoria. Madre de eterna victoria, reina de justicia y bien, con tu magia —Heka— también fecundas el campo y alma, devolviendo siempre calma desde el sagrado Edén.</p> <p>IV. La Guía de Sirius Vistes corona de loto, al pequeño Horus guías, con tu amor la tierra crías del corazón más remoto. Tu poder no tiene coto, sanas cuerpo y das visión, con Sirius en conexión nos enseñas renacer, despertando nuestro ser en divina comunión.</p>

<p>Candelaria hermosa Candelaria hermosa brillante lucero fuiste aparecida el dos de febrero</p> <p>El dos de febrero cuando apareció El pueblo te añora con gran devoción</p>	<p>Nuestras navidades suelen terminar el dos de febrero y entra el carnaval el dos de febrero Desde Barlovento con gran emoción Va la candelaria y este parrandón.</p> <p>Se va la parranda que hoy nos entretienes Volveré con ella y el año que viene.</p>
<p>Chaxiraxi Chaxiraxi es su nombre, diosa Madre de la tierra, que en su luz el mundo en cielo. y contempla cada hombre, Que nadie de ella se asombre.</p> <p>Es la virgen de la luz Del sol y la luna alta cruz, Madre del que el cielo guía, Fecunda luz de hidalguía Que el propio rey da su luz. Luz de nuestra antigua alba, Chaxiraxi es quien nos salva, nos salva.</p>	<p>Con respeto te iluminamos, Que de Tenerife vienes, Y en tus Guanches tú te mantienes, Por eso hoy aquí te esperamos. Hoy tu presencia deseamos, Resplandeciente y también fértil, Pues en tu luz, divina y dúctil,</p> <p>Chaxiraxi es nuestra esperanza, Que con su amor y paz se alcanza, Brillando en este mundo fértil, Luz de nuestra antigua alba, Chaxiraxi es quien nos salva.</p>
<p>Vivan los aires Morenos Vivan los aires Morenos Que vienen de Guadalupe Que pasan por Castiblanco Y van a Herrera del Duque.</p> <p>Cuchichi, olé ya, Que esta jota no me agrada Cuchichi, olé ya, Daremos la palmetada. Cuchichi, olé ya, Que esta jota no es de aquí Cuchichi, olé ya, Que ha venido de Madrid.</p> <p>Cuchichi, olé ya, Que esta jota no me agrada Cuchichi, olé ya, Que ha venid de mi amada Cuchichi, olé ya, Que esta jota no me agrada Cuchichi, olé ya, Que ha venido de Almorharín</p>	<p>La Virgen de Guadalupe Es un poquito Morena El niño que llevo en el brazo Todo se parece a ella.</p> <p>Cuchichi, olé ya,...</p> <p>Morena la quiero yo Morena deje que sufre. Es morenita también, como la Virgen de Guadalupe</p> <p>Cuchichi, olé ya, Que esta jota no me agrada Cuchichi, olé ya, Que ha venid de mi amada Cuchichi, olé ya, Que esta jota no es de aquí Cuchichi, olé ya, Que ha venido de Almorharín</p>

<p>Tonantzi Tonantzi, Ipanema guanicoyo yo chapi plato camate.</p>	<p>Tonantzin Tonantzin, en la tierra de donde vengo yo, por favor, gracias</p>
<p>Al prodigio mayor Al prodigio mayor de la gracia que en agua y en tierra en fuego y en aire domina e impera: denla, fuego, denla, tierra, denla, aire, denla, agua, alegres, ufanos, hoy la enhorabuena.</p> <p>1. Pues María hermosa, hoy de gracia llena, a engrandecer viene los montes y selvas.</p>	<p>2. Pues a ser Aurora soberana llega, haciendo su trono una ruda peña: bienvenida sea.</p> <p>3. Pues para ostentar su amor y grandeza, un risco tejido vuelve en primavera.</p> <p>4. Pues de su cariño las dulces ternezas dibuja en un lienzo, soberana y diestra: bienvenida sea.</p>
<p>Morena la más hermosa Morena la más hermosa, Doncella la que parió, Muchos cielos en un niño Muchas glorias en un Dios.</p> <p>La que de un portal desierto, El desabrigo y rigor, Para primer hospedaje De la posteridad mayor. Tan sin prevención de aliños, Que esto da su prevención, Y cuidado en tenerla, O descuido que importó.</p> <p>En esta, pues, noche triste Tan alegre os halláis vos, Como quien de luces llena, tiene en sus brazos al sol.</p> <p>Y vos, infante divino, Cuyo celestial amor, Afinezas nos obliga Que prometen gran pasión.</p> <p>Sea vuestra hermosura, Bienvenida a darnos hoy</p>	<p>Omnipotentes indicios De cómo amáis a quien sois. Aunque estáis tan pobre Tan pobre, y no se usa hoy, Tengo de quereros, Por mi salvación.</p> <p>Niño en carne humana, Hombre siendo Dios de las almas Vida y alma del amor y alma del amor.</p> <p>A vuestros favores, Dice mi afición, Que adorar sin premio Sólo cupo en vos.</p> <p>Mas yo, que os estimo en mi corazón, Cuando el premio olvido, Las ternezas no. El que no os conoce, Sólo en el favor, Pone la esperanza y alma el galardón.</p> <p>Aunque estáis tan pobre Tan pobre, y no se usa hoy, Tengo de quereros, Por mi salvación.</p>

La Sibila de Oriente

Atiende, Salomón, que a visitarte a ti,
 baja en sombras la luz de aquese azul viril.
 Mira sin que le veas y escucha sin oír.
 Oiga el alma que al fin ha de ser.

La Visión

Al que es el principio de todo sin fin.
 Sí, Salomón, que en lo mismo que decir
 Pacífico y manso hijo del real profeta David.
 Tú, cuyo imperio será quieto, apacible y feliz,
 Quiero que me labres casa en que morar y vivir.

Yo te he de asistir a ella,
 Pide y espera de mí mercedes,
 Que yo concedo
 cuanto me quieras pedir.
 La Sibila soberana de la grande India oriental,
 La Emperatriz de Etiopía y la reina de Sabá.
 Inspirada de un favor que la asiste celestial
 Se ha retirado a saber secretos que revelar.
 Un celestial un singular madero
 con dulce fruta en su sazón cogida,
 Antídoto ha de ser de aquél primero,
 Por que uno muerte dé,
 Y otro dé vida.

Y cuando el parasismo vea postrero
 La fábrica del orbe desasida,
 Con él a juicio universal llamados,
 Los dichosos serán los señalados.
 Morena soy, pero hermosa,
 Hijas de Jerusalén.
 Morena soy pero hermosa
 Bien podréis venirme a ver.

La Visión

Salomón, ¿Quién tan sabio te ve tan ignorante?
 Porque el mayor agravio de la ciencia
 es errar el hombre sabio.
 Teme, teme el castigo, si
 a extranjeras mujeres de otra ley de otro Dios
 amas y quieres.
 Que es grima la cuchilla que relámpago,
 Luces, rayos brilla y esguace del segundo diluvio
 que ha de sepultar el mundo y asignar rey.
 Por segunda vez lo digo: teme, teme el castigo,
 si a extranjeras mujeres de otra ley, de otro Dios
 amas y quieres.
 Por un leño esclavos fuimos y por un leño mira
 libre ya el linaje humano.
 Ea, Señor, llegue el día

Ah, negliya

Ah, negliya de Santo Tomé,
 vaya de buya, de fiesta y plazé,
 y arruyemos al Niño que naze en Belé.

Vaya plimo Miguel
 Con la tonadiya de zamangué,
 Arruyemo al Niño que naze en belén.

Vaya plimo Maltin
 con la tonadiya de zambucutí,
 Arruyemo al Niño quele dolmil.
 Vaya plimo Gazpá
 con la tonadiya de tapalatá,
 Arruyemo al Niño que está en el poltá.

Vaya plimo Antó
 con la tonadiya del ro ro ro,
 Arruyemo al Niño con todo lo son.

Vaya plimo Maltin,
 Vaya plimo Miguel,
 Vaya plimo Gazpá,
 Vaya plimo Antó.
 Vaya el sonecillo de la run run run.
 Cu cu cu, que se queda dolmiro lo niño Jesús,
 Miguel, que duelme Manué,
 Maltín, qué dulce dolmir,
 Gazpá, que ze duelme ya,
 Antó, que ya se dulmió.

Coplas

1. Al Dioso que sa nasiro,
 Con sonsonete que alegla,
 Cantamos la gente negla
 Como en Angola un toniyo;
 Polque se duelma el Chiquiyo,
 Que desvelayo debemo,
 En la cuna le mesemo
 Y le cantamo a la mu.

<p>Ah, negliya (cont.) Cu cu cu, que se queda dolmiro ...</p> <p>2. Tanta de la colaciona le daremo a Dioz Niño, y aunque neglo sea lampiño le yebamo mostachona, de Alicanta la turrona, aseitunas coldobesas con un selemín de nuestas y de piñona un almú. Cu cu cu, que se queda dolmiro ...</p>	
<p>Ensalada de Maria Morena Samba malató, landó. Efigenia paz y guía Desde etiopía con fe y alegría.</p> <p>En la tierra de Cañete Donde el alma se hace canto, Bajo tu sagrado manto La fe africana arremete. Que todo el pueblo te respete Por tu luz y tu hidalguía, Efigenia, paz y guía, desde Etiopía llegada, reina de La Quebrada Con fe, danza y alegría. Efigenia paz y guía Desde etiopía con fe y alegría.</p> <p>De la fe gran defensora, patrona del arte afro, Fiel luz en el candelabro de su gente, protectora. En procesión vencedor su tradición se levanta, mientras el pueblo le canta al ritmo de un buen cajón, uniendo fe y corazón en esta herencia tan santa. Efigenia paz y guía desde etiopía con fe y alegría.</p> <p>---</p> <p>VIRGEN DE COROMOTO En guanare se asomó la señora del camino, Cambiando el rumbo y destino</p>	<p>del pueblo que la miró. Al cacique se entregó con su luz de resplandor. Dejando un rastro de amor en su pequeña tablilla, Que hoy es la gran maravilla de un pueblo venerador.</p> <p>¡Gloria a ti Virgen María! Nuestra madre Coromoto, Te alabamos tus devotos, bendícenos cada día. Nuestra patria agradecida de Venezuela es tesoro, y con cánticos de coro Tu presencia es bendecida. Por ser siempre nuestra guía de forma tan especial.</p> <p>¡Ay! Coromoto, mi Madre, la de Guanare, Señora; Venezuela te venera.</p> <p>VIRGEN REGLA Guantanamera, guajira, Guantanamera.</p> <p>Frente al mar la bahía, donde el azul es reflejo, Se mira en el fiel espejo tu maternal compañía. Regla te entrega su día, Virgen morena y sagrada.</p> <p>Guantanamera, guajira, Guantanamera.</p>

<p>Ensalada de Maria Morena (cont.) En tu barca resguarda con el niño entre tus brazos, Vas tejiendo los abrazos, de una orilla hermanada, Yemayá en el rito arcano, nuestra Señora en el altar.</p>	<p>Guantanamera, guajira, Guantanamera. Dos mundos vienen a dar el fruto del suelo cubano, Vínculo hispano latino que en tu manto se atesora, Eres luz y eres aurora, de una historia hermandad.</p> <p>Guantanamera, guajira, Guantanamera.</p>
<p>Cachua Serranita 1. No hay entendimiento humano Que diga tus glorias hoy, Y solo basta decir Que eres la Madre de Dios (bis) La, la, la, la...</p> <p>2. En la mente de Dios Padre Fuiste electa para Madre Del verbo que se humanó, Tomando en Ti nuestra carne (bis) La, la, la, la...</p> <p>3. Una eres en la substancia, Y en advocaciones varias, Pero en el Carmen refugio Y consuelo de las almas (bis) La, la, la, la...</p>	<p>4. Tu manto en el purgatorio Es con que el fuego le aplacas a el porque Madre te clama Y en sábado lo rescatas (bis) La, la, la, la...</p> <p>8. Pues no habrá quien siendo esclavo Al fin no se vea libre De las penas de esta vida Sin con acierto te sirve (bis). La, la, la, la...</p>

Nos encantaría mantenerte informado sobre las últimas novedades,
contenido exclusivo y ofertas especiales.

Join Mailing List!



Visit our page!



La Donna Musicale es una organización sin fines de lucro (exenta de impuestos).

Considere hacer una donación deducible de impuestos.

Su apoyo a esta singular forma de arte nos ayuda a seguir creando un referente de enriquecimiento cultural y exploración artística, contribuyendo así a un mundo más armonioso.

VENMO



CREDIT CARD



Este concierto cuenta con el apoyo de Live Arts Boston,
Es una iniciativa conjunta de la Fundación Barr y la Fundación Boston.



**Barr
Foundation**



**The Boston
Foundation**

Apoyo adicional de



City of Boston
Arts and Culture



¡Nuestra más profunda gratitud a todas ellas!